

1. Record Nr.	UNINA9910253311503321
Titolo	Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture [[electronic resource] /] / edited by Teresa Seruya, José Miranda Justo
Pubbl/distr/stampa	Berlin, Heidelberg : , : Springer Berlin Heidelberg : , : Imprint : Springer, , 2016
ISBN	3-662-47949-4
Edizione	[1st ed. 2016.]
Descrizione fisica	1 online resource (323 p.)
Collana	New Frontiers in Translation Studies, , 2197-8689
Disciplina	410
Soggetti	Translation and interpretation Linguistic anthropology Linguistics Translation Linguistic Anthropology Theoretical Linguistics
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references at the end of each chapters, filmography and index.
Nota di contenuto	Introduction -- Part I – Theoretical Issues -- A Theory of Translation Based on Dialectics -- Musings on a Hermeneutical Mandate -- From Jerome to Schleiermacher? Translation Methods and the Irrationality of Languages -- Der Übersetzungsprozess als interkulturelles Gespräch. Schleiermachers Übersetzungstheorie im Lichte seines frühromantischen Geselligkeitskozepts -- Friedrich Schleiermacher's Legacy to Contemporary Translation Studies -- Why Berman Was Wrong for the Right Reason. An Indirect Discussion of the Pivotal Role of Friedrich Schleiermacher in the Ethico-Translational Debate -- The Paradoxical Relationship between Schleiermacher's Approach and the Functional Translation Theory -- From Friedrich Schleiermacher to Homi K. Bhabha: Foreignizing Translation from Above or from Below -- (Un)foldng the Meaning. Translation Competence and Translation Strategies Compared -- Language Conception and Translation: from the Classic Dichotomy to a Continuum Within the Same Framework -- Friedrich Schleiermacher's Lecture "On the Different Methods of Translating" and the Notion of Authorship in Translation Studies -- Part

II – Applied Researches -- Does "each person produce originally only in his mother tongue"? Schleiermacher's Argument Against the "Naturalizing" Method of Translation from today's point of view -- Der hermeneutische Akt des Übersetzens. Schleiermacher und die Literaturverfilmung -- Translating Schleiermacher on Translation: Towards a Language-Internal Enlargement of the Target Language -- Translational Ethics and Cognition: A Corpus-Based Study on Multiple English-Chinese Translations -- How Translations Function: Illusion and Disillusion -- Translators and Publishers. Friends or Foes? -- Je suis un autre: Authorship in Self-Translation. Notes on Migration, Metamorphosis and Translation -- Translating and Resisting Anglomania in Post-Revolutionary France: English to French Translations in the period 1814 – 1848 -- Vikram Seth's Golden Gate as a Transcreation of Alexander Pushkin's Eugene Onegin -- "It's deeper than that": Manifestations of Schleiermacher in Martin Crimp's Writing and Translation for Theatre -- Domestication as a Mode of Cultural Resistance: Irish-English Translations of Chekhov -- Is the Politics of Resistance (Un)Translatable? Translating James M. Cain in Fascist Italy -- Translating into Galician, a Minor Language: A Challenge for Literary Translators -- Foreignization and Domestication – A View from the Periphery -- Creativity and Alterity in Film Translation: A Return to Schleiermacher's Hermeneutics.

Sommario/riassunto

This book celebrates the bicentenary of Schleiermacher's famous Berlin conference "On the Different Methods of Translating" (1813). It is the product of an international Call for Papers that welcomed scholars from many international universities, inviting them to discuss and illuminate the theoretical and practical reception of a text that is not only arguably canonical for the history and theory of translation, but which has moreover never ceased to be present both in theoretical and applied Translation Studies and remains a mandatory part of translator training. A further reason for initiating this project was the fact that the German philosopher and theologian Friedrich Schleiermacher, though often cited in Translation Studies up to the present day, was never studied in terms of his real impact on different domains of translation, literature and culture.
